



Tämä osamaksusopimus esitetään kauppasopimuksen,
Sopimus kissan kaupasta yhteydessä.

The Hire-Purchase Agreement is presented in connection
with the trade contract *Agreement for Cat Purchase.*

OSAMAKSUSOPIMUS / HIRE-PURCHASE AGREEMENT

Kissan tiedot / Cat's Data

Nimi titteleineen / Titles and Full Name		Sukupuoli / Sex
Syntymäaika / Date of Birth	EMS-koodi / EMS-Code	Rotu / Breed
Rek. nro / Reg. No.	Tunnistusmerkintä / ID-No.	

Sopimuksen osapuolet / Parties of Agreement

Myyjän etu- ja sukunimi / Full Name of the Seller	Kasvattajan nimi / Name of the Cattery
Ostajan etu- ja sukunimi / Full Name of the Buyer	Kasvattajan nimi / Name of the Cattery

Kaupan maksu (€) / Methods of Payment (€)

Myyntihinta / Purchase Fee	Käsiraha / Down Payment	Maksettavaksi jää / Final Amount
----------------------------	-------------------------	----------------------------------

Käsiraha kuitataan maksetuksi / The down payment is paid.

Maksetaan pankkitilille (IBAN) / Bank Account Information	Tilin omistaja / Account Holder
---	---------------------------------

Osamaksuerät (€) / Installment Amounts (€)

Maksuerät / Amounts	Pvm. / Date	Maksuerät / Amounts	Pvm. / Date
1.		5.	
2.		6.	
3.		7.	
4.		8.	

19022023

Osamaksuehdot / Terms & Conditions

FI

1. Sovellettavat lait

Kaupassa noudatetaan hyvää kauppatapaa ja voimassa olevia säädöksiä (*Kauppalaki 355/1987, Kuluttajansuojalaki 38/1978, Osamaksulaki 91/1966*) niiltä osin kuin ne soveltuvat myyjän ja ostajan väliseen kissan kauppaan.

2. Muut kauppaehdot

Kaupan muista ehdoista on sovittu erillisessä, kauppasopimuksessa (*Sopimus kissan kaupasta*).

3. Omistuksenpidätys

Omistusoikeus tässä sopimuksessa mainittuun kissaan kuuluu myyjälle, kunnes kauppahinta on kokonaan maksettu. Ostajalla ei ole oikeutta myydä, pantata tai lahjoittaa kissaa tämän sopimuksen voimassaoloaikana.

4. Viat ja sairaudet

Ostajan kissassa havaitsemien virheiden ilmoittamisesta on sovittu kauppasopimuksessa (*Sopimus kissan kaupasta*).

5. Vahingonvastuu

Ostaja sitoutuu hoitamaan huolellisesti tämän sopimuksen tarkoittamaa kissaa ja vastaa kaikesta kisaan kohdanneesta vahingosta, myös tapaturman aiheuttamasta vahingosta.

6. Viivästyskorko

Erääntyneille ja maksamattomille osamaksuerille ostajan on maksettava korkolain mukaista vuotuista viivästyskorkoa (*Laki korkolain muuttamisesta 340/2002*) ja perimiskulut. Viivästyskoron määrän vahvistaa Suomen Pankki: www.suomenpankki.fi

Esim. keskimääräisen korkolain mukainen viitekorko vuonna 2021 on 0,0 %. Viivästyskorko on siten 7,0% vuodessa (viitekorko lisättyinä korkolain 4 §:n mukaisella 7 prosenttiyksikön lisäkorolla).

7. Maksuhäiriö

Myyjällä on oikeus, joko periä koko jäljellä oleva saatava tai ottaa kissa takaisin, jos ostaja laiminlyö maksuvelvollisuutensa tai rikkoo olennaisesti tämän sopimuksen ehtoja (*Laki kuluttajansuojalain muuttamisesta 746/2010, 7 § 5 mom.*).

EN

1. Applicable Laws and Regulations

The trade complies with good manners and applicable regulations (*Trade Act 355/1987, Consumer Protection Act 38/1978, Hire-Purchases Act 91/1966*) to the extent that they are applicable to the cat trade between the seller and the buyer.

2. Other Terms & Condition

Other terms have been agreed in a separate, trade agreement (*Agreement of Cat Purchase*).

3. Ownership

The ownership of the cat in this contract, belongs to the seller until the full price is paid. The buyer has no right to resell, pledge or donate the cat during the term of this contract.

4. Defects and Hereditary Diseases

The reporting of cat's defects, detected by the buyer, has been agreed in the trade contract (*Agreement of Cat Purchase*).

5. Liability for Damages

The Buyer undertakes to take care of the cat that is the subject of this agreement. The buyer is responsible for any damage to the cat, including damage caused by the accident.

6. Late payment interest

In case of overdue and unpaid installments the buyer must pay annual default interest in accordance with the Interest Act (*Interest Rates Act 340/2002*) and a collection fee. The amount of default interest is confirmed by the Bank of Finland: www.suomenpankki.fi

For example, the average reference rate in 2021 is 0.0%. The default interest rate is thus 7.0% per annum (0.0% + an additional interest rate 7% in accordance with section 4 of the Interest Act).

7. Default

The seller has the right, either to collect the entire remaining payment, or to take back the cat if the buyer defaults on payment obligations or essentially violates the terms of this agreement (*Amending Act of the Consumer Protection Act 746/2010, Section 7(5)*).

FI

- 7.1 Myyjä voi vedota oikeuteensa maksuviivästyksen osalta silloin kun maksu on viivästynyt vähintään kuukauden ja on edelleen suorittamatta.
- 7.2 Myyjällä on oikeus ilmoittaa maksulaiminlyönti rekisteröitäväksi luottotietoyhtiöön kun maksu on viivästynyt enemmän kuin 60 päivää ja maksukehotus on lähetetty vähintään 21 päivää ennen maksuhäiriön rekisteröintiä.
- 7.3 Silloin kun myyjä vaatii koko maksamatonta saatavaa suoritettavaksi, noudatetaan ajantasaista perintälakia. Ostajan on maksettava myös aiheellisista maksumuistutuksista ja saatavan perimisestä aiheutuvat kulut.
- 7.4 Kissaa takaisin otettaessa, ostajan on korvattava myyjälle kissan takaisin ottamisesta aiheutuvat välttämättömät kulut.

8. Yhteystietojen muutos

Ostajan on ilmoitettava myyjälle osoitteensa tai muiden yhteystietojen muutoksesta.

9. Luoton maksaminen

Ostajalla on oikeus suorittaa luottonsa sovittua aikaisemmin.

EN

- 7.1 The seller may invoke his/her rights, when the payment has been delayed for at least a month and is still outstanding.
- 7.2 The seller may report to the credit information company about the payment default, when the payment is more than 60 days late and the payment request has been sent at least 21 days before the registration of the payment default.
- 7.3 In case, the seller demands the entire remaining payment to be paid, the current collection law has to be followed. The buyer must also pay the costs of the late payment reminders and costs of collection.
- 7.4 If the seller takes the cat back, the buyer must compensate the necessary costs associated with this act.

8. Change of Contact Information

The buyer must notify the seller of any change of address or other contact information.

9. Credit Repayment

The buyer has the right to repay his credit earlier than agreed.

Allekirjoitukset / Signatures

Paikka ja aika / Date and Place	Myyjä / The Seller
	Ostaja / The Buyer

Tästä sopimuksesta on molemmalla sopijapuolella oma kappaleensa. Sopimuksen kopioita (2 kpl) pidetään alkuperäisinä. Allekirjoittaessa, ostaja samalla vahvistaa, että on lukenut ja ymmärtänyt tämän sopimuksen osamaksuehdot (s. 2–3).

This agreement is made in two (2) copies, so both parties have their own copy. Both copies of the agreement are considered original. By signing, the buyer also confirms that he/she has read and understood the *Terms & Conditions* of this agreement (pp. 2–3).